

Anschrift und Gruß

¹Paulus und Timotheus, Knechte Jesu Christi, allen Heiligen in Christus Jesus in Philippi samt den Bischöfen und Dienern:²Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

Dank und Gebet

³Ich danke meinem Gott, sooft ich an euch denke,⁴wenn immer ich in allen meinen Gebeten für euch alle mit Freuden bete,⁵über eure Gemeinschaft am Evangelium vom ersten Tag an bis heute,⁶und ich bin dessen guter Zuversicht, dass, der in euch angefangen hat das gute Werk, der wird's auch vollenden bis an den Tag Jesu Christi.⁷Wie es denn für mich recht ist, dieses von euch allen zu denken, weil ich euch in meinem Herzen habe, die ihr alle mit mir an der Gnade teilhabt in meiner Gefangenschaft, und wenn ich das Evangelium verantworte und verteidige.⁸Denn Gott ist mein Zeuge, wie mich nach euch allen verlangt von Herzensgrund in Jesus Christus.⁹Und darum bete ich, dass eure Liebe mehr und mehr reich werde in aller Erkenntnis und Erfahrung,¹⁰dass ihr prüfen könnt, was das Beste sei, damit ihr lauter und unanständig seid auf den Tag Christi,¹¹erfüllt mit Frucht der Gerechtigkeit, die durch Jesus Christus geschehen ist, zur Ehre und zum Lob Gottes.

Förderung des Evangeliums

¹²Ich lasse euch aber wissen, liebe Brüder, dass, wie es um mich steht, das ist zur Förderung des Evangeliums nützlich,¹³so dass meine Banden offenbar geworden sind in Christus im ganzen Prätorium und

مقدمه

¹پولس و تیموتاؤس، غلامان عیسی مسیح، به همهٔ مقدّسین در مسیح عیسی که در فیلیپی می‌باشند، با اَسْفَعان و سَمّاسان:² فیض و سلامتی از جانب پدر ما خدا و عیسی مسیح خداوند بر شما باد.

دعای پولس

³در تمامی یادگاری شما خدای خود را شکر می‌گزارم، و پیوسته در هر دعای خود برای جمیع شما به خوشی دعا می‌کنم،⁵به سبب مشارکت شما برای انجیل از روز اوّل تا به حال.⁶چونکه به این اعتماد دارم که او که عمل نیکو را در شما شروع کرد، آن را تا روز عیسی مسیح به کمال خواهد رسانید.⁷چنانکه مرا سزاوار است که دربارهٔ همهٔ شما همین فکر کنم زیرا که شما را در دل خود می‌دارم که در زنجیرهای من و در حجت و اثبات انجیل همهٔ شما با من شریک در این نعمت هستید.⁸زیرا خدا مرا شاهد است که چقدر در احشای عیسی مسیح، مشتاق همهٔ شما هستم.⁹و برای این دعا می‌کنم تا محبت شما در معرفت و کمال فهم بسیار افزونتر شود.¹⁰تا چیزهای بهتر را برگزینید و در روز مسیح بی‌غش و بی‌لغزش باشید،¹¹و پر شوید از میوهٔ عدالت که به وسیلهٔ عیسی مسیح برای تمجید و حمد خداست.

ترقی انجیل انجامید

¹²اَمّا، ای برادران، می‌خواهم شما بدانید که آنچه بر من واقع گشت، برعکس به ترقی انجیل انجامید،¹³به حدّی که زنجیرهای من آشکارا شد در مسیح در تمام فوج خاصّ و به همهٔ دیگران.¹⁴و اکثر از برادران در خداوند از زنجیرهای من اعتماد به هم رسانیده، بیشتر جرأت می‌کنند که کلام خدا را بی‌ترس بگویند.¹⁵اَمّا بعضی از حسد و نزاع به مسیح موعظه می‌کنند، ولی بعضی هم از خشنودی.¹⁶اَمّا آنان از تعصّب نه از اخلاص به مسیح اعلام می‌کنند و گمان می‌برند که به زنجیرهای من زحمت می‌افزایند.¹⁷ولی اینان از راه محبت، چونکه می‌دانند که من بجهت حمایت انجیل معین شده‌ام.¹⁸پس چه؟ جز اینکه به هر صورت، خواه به بهانه و خواه به راستی، به مسیح موعظه می‌شود و از این شادمانم بلکه شادی هم خواهم کرد،¹⁹زیرا می‌دانم که به نجات من خواهد انجامید به وسیلهٔ دعای

bei allen anderen,¹⁴ und viele Brüder in dem HERRN haben aus meinen Ketten Zuversicht gewonnen und sind umso kühner geworden, das Wort zu reden ohne Scheu.¹⁵ Zwar predigen einige Christus aus Neid und Hader, einige aber aus guter Meinung.¹⁶ Jene verkündigen Christus aus Selbstsucht und nicht lauter; denn sie wollen meinen Banden eine Bedrängnis dazu fügen;¹⁷ diese aber aus Liebe; denn sie wissen, dass ich zur Verantwortung des Evangeliums hier liege.¹⁸ Was tut's aber? Wenn nur Christus verkündigt wird auf jede Weise, es geschehe zum Vorwand oder in Wahrheit, so freue ich mich doch darüber und will mich auch weiterhin freuen.¹⁹ Denn ich weiß, dass mir dies zur Erlösung dienen wird durch euer Gebet und durch den Beistand des Geistes Jesu Christi,²⁰ wie ich sehnlich warte und hoffe, dass ich in keinem Stück zu Schanden werde, sondern dass mit aller Freudigkeit, wie sonst allezeit auch jetzt, Christus groß gemacht werde an meinem Leib, es sei durch Leben oder durch Tod.²¹ Denn Christus ist mein Leben, und Sterben ist mein Gewinn.²² Wenn aber das Leben im Fleisch mir dient, mehr Frucht zu schaffen, so weiß ich nicht, was ich erwählen soll.²³ Denn es liegt mir beides sehr nahe: ich habe Lust, abzuschneiden und bei Christus zu sein, was auch viel besser wäre;²⁴ aber es ist nötiger, im Fleisch zu bleiben um euretwillen.²⁵ Und in guter Zuversicht weiß ich, dass ich bleiben und bei euch allen sein werde, euch zur Förderung und Freude des Glaubens,²⁶ damit euer Rühmen in Christus Jesus noch größer werde an mir, wenn ich

شما و تأیید روح عیسی مسیح،²⁰ بر حسب انتظار و امید من که در هیچ چیز خجالت نخواهم کشید، بلکه در کمال دلیری، چنانکه همیشه، الآن نیز مسیح در بدن من جلال خواهد یافت، خواه در حیات و خواه در موت.²¹ زیرا که مرا زیستن مسیح است و مردن نفع.²² و لیکن اگر زیستن در جسم، همان ثمر کار من است، پس نمی‌دانم کدام را اختیار کنم.²³ زیرا در میان این دو سخت گرفتار هستم: چونکه خواهش دارم که رحلت کنم و با مسیح باشم، زیرا این بسیار بهتر است.²⁴ لیکن در جسم ماندن برای شما لازمتر است.²⁵ و چون این اعتماد را دارم، می‌دانم که خواه ماند و نزد همه شما توقف خواهم نمود بجهت ترقی و خوشی ایمان شما،²⁶ تا فخر شما در مسیح عیسی در من افزوده شود به وسیله آمدن من بار دیگر نزد شما.

زندگی با توجه به انجیل مسیح

²⁷ باری بطور شایسته انجیل مسیح رفتار نمایند تا خواه آیم و شما را بینم و خواه غایب باشم، احوال شما را بشنوم که به یک روح برقرارید و به یک نفس برای ایمان انجیل مجاهده می‌کنید.²⁸ و در هیچ امری از دشمنان ترسان نیستید که همین برای ایشان دلیل هلاکت است، امّا شما را دلیل نجات و این از خداست.²⁹ زیرا که به شما عطا شد به خاطر مسیح نه فقط ایمان آوردن به او، بلکه زحمت کشیدن هم برای او.³⁰ و شما را همان مجاهده است که در من دیدید الآن هم می‌شنوید که در من است.

wieder zu euch komme.

Ermutigung zum Durchhalten

²⁷Wandelt nur würdig des Evangeliums Christi, damit, ob ich komme und euch sehe oder abwesend von euch höre, ihr in einem Geist und einer Seele steht und mit uns kämpft für den Glauben des Evangeliums²⁸ und euch in keiner Weise erschrecken lässt von den Widersachern, was ihnen ein Anzeichen der Verdammnis ist, euch aber der Erlösung, und das von Gott.²⁹ Denn euch ist es gegeben, um Christi willen, dass ihr nicht allein an ihn glaubt, sondern auch um seinetwillen leidet;³⁰ und ihr habt denselben Kampf, den ihr an mir gesehen habt und nun von mir hört.